

# CURIOSIDADES EUSKERICAS

de un libro inglés de 1848

por el

P. Romualdo Galdos, S. J., Dr. S. S.

(1) Intitúlase el libro en cuestión "*The Bible of Every Land*", "*La Biblia de todos los países*", y fué editado sin nombre de autor en 1848, por *Samuel Bagster e Hijos*, libreros de Londres, dedicados a la venta "*de Biblias, Nuevos Testamentos, libros de oración, Léxicos, Gramáticas, Concordancias y Salterios, en lenguas antiguas y modernas*". El interés y valor principal del libro es el de propaganda bíblica, o mejor, el de *estadística de las traducciones de la Biblia*, existentes en 1848. Pero tiene además interés no pequeño desde el punto de vista lingüístico, etnológico o etnográfico y bibliográfico. Para los vascófilos, y por lo mismo, para los lectores del BOLETÍN DE LA SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS tienen extraordinario interés los datos referentes a la *Biblia en Vascuence*; y de ellos quiero tratar, recogiendo cuidadosamente en la primera parte de este trabajo cuantas citas euskéricas encuentre en la obra (1); para luego juzgarlas imparcialmente en la segunda, admitiendo cuanto de verdadero o admisible aparezca, y rechazando cuanto sea falso o inadmisibile.

## PARTE I

### DATOS EUSKÉRICOS, ESPARCIDOS POR LA OBRA

(2) 1... En el índice inicial o CONTENTS, página X (aunque no numerada) se cita la CLASE IV.—(Clase) *Ugro-Tartárica*; y en ella aparece como *Familia A, La Familia euskariana*, distinguiendo el *basco francés* y el *basco español* o *Euscara* (sic)... (2)

(1) Damos en la segunda parte la reproducción fotográfica de los dos textos bíblicos-euskéricos de la misma obra (págs. 261 y 263).

(2) Vuelven a aparecer de nuevo el *basco francés* y el *basco español* o *Euscara* [sic] en las páginas LXV y LXVI, columna III.

2... En la lista alfabética de los *specimen*, impresos en la obra, vuelve a aparecer el *Basco francés* en la página XV, columna III, línea 11; y el *Basco español* en la página XVI, columna II, línea última.

(3) 3... En el Índice explicatorio de los Mapas, pág. XXIII, bajo el título *Mapa de las lenguas Indo-europeas de Europa*, termina así la nota o advertencia preliminar: "El fenómeno de encontrarse las lenguas de las familias Finesa y Basca penetradas en el área, que aparentemente pertenece a esta clase (de lenguas indo-europeas), se explicará más tarde"...

(4) Y en efecto se explica en el párrafo o sección siguiente (página XXV), dedicada a la explicación del "*Mapa de las lenguas Fino-Tartáricas*" por estas palabras: "Entre los últimos resultados de las investigaciones etnológicas está el descubrimiento de que tan sólo tres clases de lenguas distintas prevalecen a través de los dos continentes de Europa y Asia. Dos de estas clases, la Semítica y la Indo-Europea, han sido ya examinadas (párrafos II y V de la obra).

(5) Todas las demás lenguas de Europa y Asia, que no son ni semíticas ni indo-europeas, pertenecen a una tercera clase, igualmente importante, con las que se cree que eventualmente se llegará a probar que tienen conexión las lenguas Seriformes o Monosilábicas. Esta clase, llamada por algunos autores *Tronco Turanio* y por otros *Tronco Fino-Tartárico*, está esparcida por toda el Asia, Norte y Central; y se extiende hasta el Norte, Centro y aun Oeste de Europa. Incluye en el Norte las lenguas finesa y samoyeda, la georgiana y otras lenguas en la región del Cáucaso; las familias lingüísticas turca, mongólica y tungusiana en el Asia Central; la japonesa, la loochoana y la coreana en el Asia Occidental; y la *Euskariana o la basca* en la Europa Occidental. Se supone que Europa fué colonizada primeramente por naciones pertenecientes a esta raza; y que sus descendientes, después de haberse instalado en las más fértiles regiones de este continente (el europeo), fueron luego empujados al extremo Norte y Oeste (en el que al presente los encontramos) por sucesivas oleadas de invasores, celtas, pelasgos, teutones, esclavones, que posteriormente fueron pasando de Asia a Europa".

(6) Luego la misma página XXV se termina con el siguiente párrafo, dedicado al vascuence:

"LENGUA EUSKARIANA. — El área euskariana o basca, que se extiende por la costa del Golfo de Vizcaya, entre Francia y España, está representada en el Mapa V. Actualmente es general la creencia de que los euskarianos (los vascos) fueron los primeros habitantes de la península Hispánica".

(7) 4... Los datos más importantes, como era de esperar, los encontramos en el cuerpo de la obra (3), al presentar un *specimen* de versión *basco-francesa*, y otro de versión *basco-española*. Ambos *specimen* los daremos fotografiados en nuestra segunda parte; en la primera nos contentaremos con traducir fielmente del inglés al español las explicaciones bíblico-lingüísticas, con que se pretenden ilustrar ambos *specimen*.

(8) "CLASE IV.—*Lenguas separadas* (aisladas)... A. *Familia Euskariana. Basco-francés. Specimen de la versión basco-francesa*". Sigue el *specimen*, en el que se lee el prólogo del Evangelio de San Juan (1, 1-14).

(Nota al) "*Dialecto basco-francés y a sus versiones*".

(9) "El dialecto francés de la lengua basca se habla en la extremidad Suroeste de Francia, en las fronteras de España, por una población de unos 120.000 individuos. Este territorio tiene unas sesenta millas de largo por cincuenta de ancho. Antes incluía en tres subdivisiones (las tres Provincias) de Laburdi, Baja Navarra y Soule (Zuberoa), pero actualmente está incluido en el *Departamento de los Bajos Pirineos*. En las partes rayanas de los *Departamentos de Gers y Altos Pirineos*, todavía el basco es la lengua de los campesinos, mientras que en las poblaciones se habla el francés".

#### CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA

(10) "El basco es una de las lenguas más raras (singular) de Europa. En algunas de sus características presenta trazos notables de analogía con el mandchou, con el finés y con varias familias dis-

tintas de lenguas, habladas en el Norte de Europa y de Asia. Como ellas, no tiene en los nombres y pronombres desinencias (que denoten) diversidad de género (masculino, femenino y neutro); y además como ellas, une a los nombres y verbos las preposiciones y otras partículas como elementos post-positivos. Por otra parte, se diferencia de ellas por la abundancia de sus conjugaciones (verbales) y por el uso de verbos auxiliares. En su elaborado sistema de conjugación se aproxima mucho a la clase americana o polisintética de las lenguas; y es también una circunstancia singular la ausencia del sonido F de muchas lenguas americanas y del basco, y en aquéllas y ésta se manifiesta una fuerte antipatía a la unión inmediata de consonante muda con líquida.

(11) Existen en basco palabras sánscritas; pero, según dice Mr. Borrow, en la colocación (?) de estas palabras más decididamente se hace notar la forma tártara. Estas formas derivadas del sánscrito están ordinariamente despojadas de su consonante inicial, y elaboradas para comenzar con vocal; porque el basco es categóricamente una lengua vocalica, empleando relativamente pocas consonantes; y según se dice, tal vez de cada diez palabras ocho comienzan y acaban por vocal. El resultado natural de esta preponderancia de vocales es un alto grado de dulzura y melodía, en la que se dice que el basco excede hasta al italiano. En cuanto a antigüedad, el basco supera a la mayor parte de las lenguas que hoy se hablan en Europa; originariamente era la lengua vernácula de los Iberos, pueblo generalmente considerado como el constituido por los primeros pobladores de España; de los que, como claramente lo prueba Humboldt, descienden los actuales *Euskeldunes* o naturales de las Provincias bascas.

No parece que el basco haya poseído jamás un alfabeto propio, y en todos cuantos libros se han impreso en esta lengua, se usan los caracteres romanos (o latinos)".

#### VERSIONES DE LAS (SAGRADAS) ESCRITURAS EN ESTA LENGUA

(13) "Todo el Nuevo Testamento en basco se imprimió en La Rochelle en 1571. Estaba traducido por Juan de Licarrague (4) y

(4) Léase Licarrague o Lizarraga con ç (cedilla) en la segunda sílaba.

(apareció) dedicado a Juana d'Albret, Reina de Navarra; y ella pagó sus gastos (de impresión). El dialecto, en que estaba escrito, es el de la Baja Navarra. Dícese que el traductor era un Ministro de la Iglesia Reformada y oriundo del Bearne.

(14) Más de dos siglos pasaron antes de que fuera impresa para el pueblo basco otra edición del (Nuevo) Testamento, y poco después del comienzo del presente siglo se vió que era imposible encontrar un solo ejemplar entre ellos (los bascos). Providencialmente quedó depositado un ejemplar del Nuevo Testamento de 1571, no se sabe cómo, probablemente por algún refugiado francés, en la biblioteca de la Universidad de Oxford. De este ejemplar (se valió) la *Sociedad Bíblica Británica y Extranjera* para imprimir en Bayona en 1825 mil ejemplares del Evangelio de San Mateo bajo la dirección de Msr Pyt, Ministro de la Iglesia Reformada en Bearne.

(15) Para impedir la circulación de esta edición, se interpuso el Obispo Romano Católico y se apoderó de más de 800 ejemplares, que destruyó. Lejos de desanimarse por esta oposición, la *Sociedad Bíblica Británica y Extranjera* siguió adelante con la importante obra, y después de alguna dilación dió con un editor bien competente, llamado Montleza.

(16) Bajo la vigilancia de este editor y bajo la intervención de amigos de Burdeos y Bayona se cambió el texto de 1571 acomodándolo a las formas modernas de la lengua, y se introdujeron tantos cambios que virtualmente constituyen una nueva versión. Una nueva edición, que constaba de mil ejemplares de los cuatro Evangelios y de los Hechos (Apostólicos), con mil ejemplares separados de San Mateo y mil de todo el Nuevo Testamento, se completó e imprimió en 1829. La distribución de esta edición se fomentó con mucha actividad; y la oposición, que encontró, tuvo tan sólo el efecto de atraer la atención de muchos hacia el contenido del libro sagrado.

(17) En cuanto a los resultados producidos en estas Provincias por la circulación de las (Sagradas) Escrituras en basco y en francés, es notable el testimonio del difunto Msr. Pyt, arriba mencionado. "En 1821, dice él, yo encontré el pueblo de Bearne, totalmente ajeno a las enseñanzas del Evangelio, y consiguientemente a la vida de Dios. Yo lo dejé en 1830 en condición muy diferente. El cambio hay

que atribuirlo a la Biblia. La predicación del Evangelio, tenía poco éxito antes del establecimiento de las *Sociedades Bíblicas* en Bearne; pero cuando ellas difundieron la palabra del Señor —cuando esta palabra encontró su camino en cada iglesia, y en cada iglesia (halló) un número considerable de familias—; entonces ellos (los bearneses), empezaron a pensar seriamente acerca de lo que los siervos de Dios predicaban. Entonces era el buscar más la verdad, y desde entonces la obra bendita va adelante; y aun ahora continúa actuando con idénticos resultados felices”.

(18) 5... (NOTA) *acerca del dialecto basco-español y de sus versiones* (5).

“Las tres Provincias bascas de España (Vizcaya, Guipúzcoa y Alava) están limitadas al norte por el Golfo de Vizcaya, al oeste y sur por Castilla, y al este por Francia y Navarra. Contienen una población de 316.000 habitantes: el basco es la lengua de los campesinos, pero el español se habla en las poblaciones y se entiende por todas estas Provincias. La Religión, como en el resto de España y en los distritos basco-franceses, es el Catolicismo Romano. El basco-español parece que se habla también en el norte y oeste de Navarra. Este (basco-español) no parece que tenga diferencias muy importantes con el basco-francés, ni en estructura ni en vocabulario. El dialecto vizcaíno en particular lo distinguen los naturales con el nombre de *Eskuara*, que simplemente significa (lengua) vernácula.

(19) Muchas palabras españolas se han injertado ya en el basco-español, y en consecuencia de estas adiciones y de otros cambios introducidos por el tiempo, la versión de 1571 (mencionada en nuestra relación o informe del basco-francés) es ahora escasamente inteligible. Y aunque la *Sociedad Bíblica Británica y Extranjera* había dado a los distritos bascos de Francia una edición de todo el Nuevo Testamento, con todo no aparece que se haya impreso en basco-español ninguna parte de las (Sagradas) Escrituras, cualquiera que ella fuese, hasta 1883; fecha en que editó y publicó una edición del Evangelio según San Lucas Mr. Jorge Borrow, con la ayuda de la

(5) A esta nota precede el “*Specimen de la versión basco-española* bajo el título principal “*Basco-español*”. Es la pericope de San Lucas (15, 11-24). Ese texto, como queda notado en el n. (7), lo daremos fotografiado en nuestra segunda parte.

(citada) *Sociedad (Bíblica)*. La versión la hizo un médico basco llamado Oteiza; y Mr. Borrow retuvo el manuscrito en su poder dos años, antes de darlo a la imprenta; y durante ese intervalo buscó el consejo y opinión de algunos bascos doctos. La versión no encontró una aprobación incondicionada; pero pareció que entonces no se podía obtener una traducción mejor. En 1848 fué revisada y corregida por su autor esta edición, y fué impresa (como) segunda edición, a cuenta de la *Sociedad (Bíblica)* por medio de su agente, el Reverendo Dr. Thomson. En las mismas condiciones se tradujeron los Hechos (Apostólicos), pero todavía no se han impreso”.

(20) Vuelvo a advertir que esta primera parte se reduce a recoger, cuidadosamente (traduciéndolas con la mayor fidelidad) cuantas citas euskéricas he encontrado en la obra original. He respetado hasta su ortografía; pero me he creído autorizado a introducir algunas divisiones o separaciones tipográficas en los párrafos más extensos, y a numerar las citas con números entre paréntesis, para más perfecta inteligencia de la segunda, que pretende “juzgar imparcialmente esas mismas citas, admitiendo cuanto de verdadero o admisible aparezca en ellas, y rechazando cuanto me parezca falso o inadmisibles”...

## PARTE II

1. Conforme a lo indicado en la primera parte—núm. (1) y (20)—, la presente no tiene otro objeto que el de “juzgar imparcialmente las citas euskéricas del libro inglés, para admitir cuanto de verdadero o admisible haya en ellas, y para rechazar cuanto sea falso o inadmisibles”.

2... Las opiniones expresadas en los números (2) al (7) en general son admisibles. Sólo debo advertir que en la página X de la obra inglesa no veo razón para incluir la lengua vasca en la “*Clase Ugro-Tartárica*”. En cambio me parece del todo razonable que en las páginas 261 a 263 se presente y estudie el vascuence (*Familia euskariana*, como allí se la llama), como *familia separada o aislada*.

3. Algo semejante debo advertir de las opiniones expresadas en

el núm. (5): incluir el vascuence en el *Tronco Turánico* o *Tronco Fino-Tartárico* puede ser útil para una clasificación o sistematización hipotética; pero no es cosa probada científicamente, ni mucho menos. Asimismo, la hipótesis o suposición final de ese mismo n. (5) de que "naciones pertenecientes a esta raza (la vasca) estuvieron un tiempo instaladas en las regiones más fértiles de Europa y que luego por invasiones posteriores (de celtas, pelagos, teutones, esclavones) fueron reducidos al Norte y Oeste de Europa", se podrá proponer como hipótesis o suposición, pero actualmente creo que no puede mirarse eso como demostrado científicamente, ni mucho menos.

4. Los números (10), (11) y (12) merecen especial atención, ya que tratan de las "*Características de la lengua vasca*". El estudio es de mera vulgarización, sin la extensión y profundidad, que el argumento se merece. Son verdaderas las características anotadas; pero ni son todas, ni las principales, ni los autores del libro se ponen a probarlas, contentos con indicarlas.

5. Más valor tiene el contenido de los nn. (13) al (17): verdadero valor bibliográfico en lo referente a las ediciones euskérico-bíblicas, publicadas hasta el año 1829. Pero en el final de ese número (17) creo hallar una confusión importante, que no sé a quién atribuir, si al Ministro Protestante Msr. Pyt, o a los editores ingleses del libro. El testimonio de Msr. Pyt habla del *Bearne* y los editores lo entienden del *País vasco-francés*. Sospecho que el bearnés Msr. Pyt ni siquiera sabría vascuence; y por lo mismo nada haría de predicación en euskera y nada o muy poco de propaganda bíblica por libros bíblicos, impresos en vascuence. Y es que su apostolado o propaganda bíblica, según su propio testimonio—véase n. (17)—, se extendió del 1821 al 1830. Ahora bien, hasta el 1825 no existía material bíblico-euskérico impreso. Ese año se imprimieron mil ejemplares del Evangelio de San Mateo en euskera; pero "ochocientos de ellos los destruyó el Obispo Romano Católico", y quedaban sólo doscientos; que no todos irían a manos de Msr. Pyt; y aunque los hubiera tenido todos, doscientos ejemplares de solo el primer Evangelio no parecen suficientes para hacer una verdadera propaganda en todo el País Vasco-francés.

6. Ya en 1829 hubo más material bíblico, impreso en vasco

(véase el n. 16); y de esa edición se podrá y deberá entender lo que dice el mismo Msr. Pyt: de que "su distribución se fomentó con mucha actividad; y la oposición, que encontró, tuvo tan sólo el efecto de atraer la atención de muchos hacia el contenido del libro sagrado". Pero esa edición es de 1829, y un año más tarde, el 1830, cesaba la propaganda bíblica de Msr. Pyt en el *Bearne*; y claro está que en un año, poco influjo podría ejercer en el País Vasco-francés su actividad bíblica.

7. En el número (17) Msr. Pyt habla de los resultados producidos por su propaganda bíblica "en estas Provincias por la circulación de las Escrituras en basco y en francés"; vuelvo a indicar mi sospecha de que habla, no exclusivamente de las *Provincias Vasco-Francesas*, que ya no existían, sino del *Departamento de los Bajos Pirineos* (en toda su extensión), en el que Msr. Pyt desarrolló su propaganda, sobre todo con Biblias o trozos bíblicos en francés, y algo, muy poco, con trozos bíblicos en *escuara*, como dicen los vasco-franceses, y no *los vizcaínos*, a quienes en el n. 18 se atribuye la forma *escuara*.

8. En cuanto a la nota referente al "*Dialecto basco-español y a sus traducciones*", es interesante ante todo la población de 316.000 habitantes, que se asigna en 1848 a las tres Provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alaba. Del parecido entre el *basco-francés* y el *basco-español* es muy poco decir que "no tienen diferencias muy importantes". Claro está que son una misma lengua, pero son dos o más dialectos completamente distintos, y con diferencias no pequeñas, sobre todo en la conjugación del verbo. Es también inexacto que "al dialecto vizcaíno lo llamen los naturales *escuara*". Ese término o mejor esa forma *escuara* es la usada en el País Vasco-francés, mientras que en el resto de Euskalerría se llama *euskera*. Es asimismo inexacto que esa palabra *escuara* o *euskera* "signifique (lengua) vernácula": significa *la lengua de los Euskos... o vascos...*

9. Las noticias referentes a las versiones en basco-español son pobrísimas, y sólo tienen algún interés por la mención del inglés Mr. Jorge Borrow y por el recuerdo de su actividad de propagandista de la Biblia en la Península Ibérica y consiguientemente en el País Vasco. Su obra *The Bible in Spain, la Biblia en España*, debió tener

favorable acogida en Inglaterra, pues alcanzó su segunda edición en Londres, en 1883; y tuvo luego una traducción francesa en París el 1885; y hasta llegó a obtener bastante más tarde los honores de una traducción española, firmada por quien luego llegó a ser Ministro y Presidente de la República Española, Don Manuel Azaña. La obra original y por lo mismo sus traducciones francesa y española, no tienen mérito alguno desde el punto de vista de las ciencias bíblicas; pero sería pueril negar su mérito como descriptivo de la naturaleza de la propaganda bíblica inglesa de aquel siglo, y como descriptivo también de las reacciones, más de una vez intemperantes, extremadas y cómicas (¿por qué no decirlo?), suscitadas u ocasionadas por esa propaganda bíblica inglesa de Mr. Jorge Borrow en las diversas regiones de la Península Ibérica.

10. Por mi parte debo confesar que, habiendo tenido que leer la obra por razón de mis clases y estudios, no puedo olvidar la pobrísima impresión que me hizo la lectura del libro y la de las andanzas bíblicas de Mr. Borrow; y sobre todo no puedo olvidar la impresión mucho más pobre aún que en mí causó la lectura de los datos lingüísticos, referentes a nuestra lengua.

En ese mismo n. (19) se afirma que la edición de Lizarraga del año 1571 resultaba "escasamente inteligible" para los basco-españoles "en consecuencia de las palabras españolas injertadas (en su lengua) y de otros cambios introducidos por el tiempo"; esas dos causas poco o nada influyen en la no-inteligibilidad de la edición de Lizarraga, para los guipuzcoanos y vizcaínos; la razón principal es que aquella edición se hizo en dialecto "*basco-francés*", distinto del guipuzcoano y vizcaíno más que por otra cosa, *por las formas verbales*.

11. Resumiendo nuestro juicio acerca de las *curiosidades euské-rico-bíblicas del libro inglés*, que hemos estudiado tan sólo desde el punto de vista vascófilo, las páginas estudiadas encierran, a mi ver, datos dignos de ser archivados, como exponente o índice autorizado de cuanto hasta el 1848 se había hecho en todo el País Vasco (territorio francés y español) en materia de publicación de textos bíblicos; por desgracia, poco, poquísimo. Ni creo que a un autor de fines del siglo XIX se le pueda pedir o exigir más de lo recogido en la obra inglesa, dado el estado de postración literaria en que por enton-

## FRENCH BASQUE.

## SPECIMEN OF THE FRENCH BASQUE VERSION.

ST. JOHN, CHAP. I. v. 1 to 14.

Hastean Hitça cen, eta Hitça Jaincoarequin cen, eta Hitz hau Jaincoa cen. \* Hastean Jaincoarequin cen. \* Gauça guciac eguinc ičan dire hartaz, eta hura gabe deus ezta eguin ičan, eguin direnataric. \* Hartan cen bicia, eta bicia guionen arguia cen. \* Eta arguiac arguitcen du ilhumbetan, bainan ilhumbec ez dute errecebitu. \* Bacen guicon bat icena çuena Joannes; cen baitcen egorria Jaincoaz. \* Ethorri cen lekucotassunean, bihurresco lekucotassuna arguiari, amoreagatic guciac sinhex ceçaten hartaz. \* Hura ezcen arguis, bainan egorria cen lekucotassunaren bihurceço arguiari. \* Argui hau eguizcoa cen, arguitcen duena mundurat ethorcen diren guicon guciac. \* Munduan cen, eta mundu eguin ičan da hartaz; bainan munduac ez du eçagutu. \* Bererat ethorri cen, eta berecenc ez dute errecebitu. \* Bainan errecebitu duten guciaci, eman dei çutena Jaincoaren haur eguinei içaiteco, *erraz nahi da* haren icenean sinhexten duenei. \* Ceinac ez baitie sorthuac odolez, ez harnguiaren borondateaz, ez guiconaren borondateaz; bainan *sorihu dire* Jaincoaz. \* Eta Hitça eguin ičan da haragui; egotu da gurequin graciaz eta eguiaz bethea; eta behondaztu dugu haren loria, Aitaren Seme bakharrari *daroca* loria beçala.

## SPANISH BASQUE.

## SPECIMEN OF THE SPANISH BASQUE VERSION.

ST. LUKE, CHAP. XV. v. 11 to 24.

"Gueyngo esan zuan: Guison batec izan çituan semebi. \* Eta ayetaco chiquienac esan çion bere aitari; Aita, ecarzu tocatcen zaidan haciendaren partea. Eta berac partitu çion hacienda. \* Eta ez egun asco gueroz juntatu zuan seme chiquienac berea san gustia, eta juan zan, pais urruti batara, eta an ondatu zuan bere areco gustia, vicio çtan viciaz. \* Eta gustia gastatu zuan çan, etorri zan goce aundi bat paraje artan, eta hera asi zan premia e duquitcen. \* Eta juan zan, eta alderatu zan paraje artaco batengana; çeñec hialdu zuan bere baserrira, çerriac gordeteçira. \* Eta deseaccen zuan, bere zabela, çerriac jaten zutearen asalaquin betetcea: eta etzion iñore ematen. \* Baño, bereganatu zanean esan zuan: ; Çembait jornalariac daucate nera aitaren ecanean oguia sobratua, eta ni emen goceac ilca nago! \* Alchatico naiz, eta juango naiz nere aingana, eta esango diot: Aita, peçatu eguin zuen çerriaren contra, eta zure aurrean. \* Ezdet mereci zure semea deitan, izate! eguinazazu zure jornalariac beçala. \* Eta alchatu eta juan zan nere aingana. Eta nola orandic ceçgan urruti, icusi zuan bere aita, eta muvitizan misericordiar, eta beragana çerriac juanaz, botacion besoac lepota, eta lastana emacion. \* Eta semeac esan çion: Aita peçatu eguindet çerriaren contra eta zure aurrean: ez det mereci zure semea deitan izate. \* Baño aita esan çion bere morroyat: Eçarri itzazute çerri aguro arropariac ederrera, eta juncizute, eta jarriçute çerriac beçatzen, eta onetacoac onetan. \* Eta çerriazazute idisco guicen bat, itzazute, eta jan çagun, eta celebradagun banquette bat. \* Çerriac nere seme au illozan, eta berriz viciu da: galduzan, eta arguitan izandua. Eta asçiran banquettea celebratcen.



ces yacía nuestra lengua. No hicieron poco Samuel Bagster y sus hijos en dar dos *specimen* de textos bíblicos en dos dialectos vascos y en anotarlos con *curiosas* acotaciones lingüísticas y bíblicas.

Esos dos textos merecen especial atención; pero me falta material bibliográfico para juzgar del primero (el texto *basco-francés*); en cambio, me creo suficientemente provisto para juzgar del segundo...

12. En la obra se le llama *basco-español*; sería más científico llamarlo *dialecto guipuzcoano*, aunque con marcados influjos o contaminaciones del dialecto vizcaíno... Desde luego, en el versículo 11 el vocablo *semebi* (léase *seme bi*, separando las dos palabras *hijos dos*) es de influjo vizcaíno, pues el guipuzcoano dice siempre *bi seme*; anteponiendo todos los numerales *plurales* al nombre; mientras en el dialecto vizcaíno se pospone al nombre el numeral *bi* (dos), como en todos los dialectos vascos se pospone siempre el numeral *singular bat* (uno).

13. No es éste el único vizcainismo que se puede y debe notar: en el v. 23 la forma *celebradaigun*... (léase *celebra daigun*) es también ciertamente vizcaína, en vez de la guipuzcoana *celebra dezagun*.

14. Por último, como faltas gramaticales hay que notar: en el v.20 *botacion*... (léase *bota cion*) y corrija *bota cizquion*; en el v.22 *ecarri itzazute*, hay que corregirlo con *ecarri zazute* (1).

He respetado y conservado en todas mis citas y aun en mis correcciones la ortografía misma del texto original.

14. Cerramos nuestro trabajo con la reproducción fotográfica del "Mapa de las *lenguas Indo-Europeas*" del libro inglés; pero reducida a sola Europa; advirtiendo además que en nuestra reproducción hemos reducido el original a la mitad del Mapa de Europa, por dar

(1) Creo que resultaría positivamente incompleto mi trabajo, si no señalara, por lo menos en nota, los manifiestos errores tipográficos de que está plagado el texto: hielos aquí: v.11 *semebi*... léase *seme bi*; v.13 *san gustia*... léase *zan guztia*; v.11 *arceco gustia*... Léase: *arceko guztia* (*arceco* con cedilla...); v.11 *vizio etan*... léase *vizioetan*; v.14 *gustia*... Léase *guztia*; v.14 *e duquiteen*... léase *eduquiteen*; v.16 *asalakin*... léase *azalakin*; v.17 *lhen*... léase *lhen* con cedilla; v.20 *muvituzan*... Léase *muvitu zan*; v.20 *botacion*... léase *bota cion*; v.20 *emancion*... léase *eman cion*; v.20 *lastana*... léase *laztana*; v.21 *eguindet*... léase *eguín det*; v.22 *onetacoak onetan*... léase *onetacoak onetan*; v.23 *ecarriezazute*... léase *ecarri zazute*; v.23 *jan zagun*... léase *jan dezagun*; *illazan*... léase *illa zan*; v.24 *galduzan*... léase *galdu zan*; v.24 *izanduda*... léase *izandu da*; v.24 *asiciran*... léase *asi oiran*...

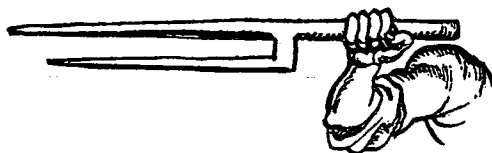


Mapa de las lenguas indo-europeas

mayor visualidad a la expresión geográfica de nuestra lengua (*Euskariana* o *Basca*, como se la llama en el Mapa inglés).

Huelga decir que conceptuamos por demás inexactos los límites señalados, tan extensos, sobre todo en la parte española: sin rechazar en cambio en absoluto los límites en Francia, llegando a Burdeos; ya que nos consta por testimonio de los autores que el "editor Montleza se valió de amigos suyos de Burdeos y Bayona para modernizar el texto basco de 1571 para su edición de 1829".

15. Es probable que más de un lector quede como defraudado ante la pobreza de datos bibliográficos, referentes a la Biblia en el País Vasco: recuerde el tal que no hemos pretendido dar una bibliografía, sino proponer un ejemplo particular de *curiosidades biblico-euskéricas*, recogidas de un libro de 1848. De entonces acá ha corrido casi un siglo: la bibliografía biblico-euskérica se ha enriquecido no poco, gracias a Dios. Basta leer en Espasa la palabra (*Versión*) *Versiones de la Biblia* en su sección *Versiones Españolas* (pág. 66). Desgraciadamente ese artículo en lo referente a la Biblia en el País Vasco es muy incompleto: 17 años antes de que en España se publicara ese artículo en Espasa, se publicaba en París, en 1912, el *Dictionnaire de la Bible de Vigouroux*: en su palabra *Basques (versions) de la Bible* hay bastante más que en Espasa; como lo podrán comprobar útilmente los verdaderos vascófilos. Por nuestra parte nos creemos en el deber de no terminar nuestro trabajo, sin advertir por una parte que desde Vigouroux (1912) hasta nosotros han aumentado considerablemente las producciones biblico-euskéricas, y por otra que en esa producción existen obras de mérito indiscutible. Baste citar el nombre del R. P. Raimundo Olavide, S. J., a quien vascos y vascófilos deben un *Itun Berria*, un *Nuevo Testamento*, modelo de traducción purista y esmerada.







NOTA acerca del artículo del número anterior (pág. 83-96),  
intitulado "CURIOSIDADES BIBLICO EUSKERICAS  
DE UN LIBRO INGLES DE 1948"

---

1. Como el título lo indicaba y como expresamente se decía en el principio mismo del artículo, todo él se fundaba en una obra inglesa, intitulada "*The Bible of every Land*", "*La Biblia de todos los países*"; obra que tuve la suerte de encontrar en la valiosa *Sala de Trabajo* de los profesores del Colegio Máximo de San Francisco Javier, de la Compañía de Jesús, de Oña (Burgos).

2. Dejando el artículo impreso en San Sebastián a fines de febrero, y llegando a Roma el 10 de marzo, tenía la grata sorpresa de encontrar entre mis libros de la Pontificia Universidad Gregoriana otro ejemplar de la misma obra "*The Bible of every Land*"; pero no ya de su primera edición de 1848, como el ejemplar de Oña, sino de su segunda edición de 1860.

En el prefacio o advertencia preliminar de la segunda edición, llamada "nueva, aumentada y enriquecida, *new edition, enlarged and enriched*" se dice que en ella "se ha puesto el mayor cuidado para ofrecer la información última posible sobre cada punto". No me toca juzgar toda la segunda edición, pero sí me he creído en el deber de examinar la parte referente a la Biblia en el País Vasco, confrontando el contenido principal de la segunda edición (pág. 314-318) con el de la primera (pág. 261-263).

3. Resulta de esa confrontación que esta segunda edición tiene sobre la primera tres adiciones: dos de ellas de cierto interés, y por lo mismo plausibles; pero, en cambio, *en extremo lamentable* la tercera.

La primera adición se refiere a las características de la lengua

vasca: "El vasco es una de las lenguas más raras [singular] de Europa"... y ahora comienza la adición: "y presenta como la lengua albanesa, la Ossete y la Welsh [Gaélica] el notable fenómeno de las lenguas aborígenes, conservadas en territorios apartados o montañosos de regiones más civilizadas, en donde generalmente se habla la lengua de los conquistadores subsiguientes de esas tierras.

El origen del Pueblo Vasco, o de los Euskarianos, es como dice uno de sus escritores "conocido tan sólo de Dios". Parece que los *Iberos* de Oriente, que habitan entre los mares Negro y Caspio, y los *Iberos* de Occidente, que poblaron a España en un período muy remoto, constituyeron alguna vez un solo pueblo, empujado al este y oeste por vicisitudes políticas. Existe un grado de semejanza entre ciertos nombres de ciudades, ríos, etc de los *Iberos* de Oriente, y entre los mismos nombres, usados por los *Iberos* de Occidente en España. Pero es punto discutido si esos pueblos se dirigieron al este, o al oeste. Dicese que los *Iberos* fueron los aborígenes de la Península Española (1); y que le dieron el antiguo nombre de *Iberia*, tomándolo del río *Iber*, *Ebro*, llamado tal vez por ellos *Ibaibero*, río abrasador o destructor, por su característica. Así se llamó *Tento* el pequeño río entre el Guadiana y el Guadalquivir, al que Plinio llama *Urium* por la naturaleza de sus aguas. Sea como fuere, un estudio comparativo del idioma Georgiano y de otras lenguas Caucásicas con la Euskariana [vasca], podría muy probablemente dar alguna luz adicional al origen común de los iberos de Oriente y Occidente.

Me contento con traducir fielmente la adición, admitiendo cuanto en ella se dice como *una de tantas teorías* del origen de los vascos, pero sin tenerla como conclusión cierta, ni mucho menos, ni de la etnología, ni de la lingüística.

4. La segunda adición se refiere a textos bíblicos en vascuence: sólo *una falta le hallo*; la que el poeta Alcázar a su cena...: que son citas demasiado breves. Además de la perícopa del Evangelio de San Juan (1, 1-14) en basco-francés y de la perícopa de San Lucas (14, 1-11) en basco-español de la primera edición, aparece en esta segunda en basco-francés (dialecto de la Alta Navarra) de 1571 la perícopa de San Juan (1, 1-10); y además, la perícopa de San Mateo (5, 1-6) en dialecto de la Baja Navarra y en dialecto suletino; y por fin la misma perícopa más extensa (Mat. 5, 1-10) en dialecto navarro: fragmentos, aunque pequeños, preciosos, para quien estudie y compare los diversos dialectos del vascuence, y en ellos las interesantes variantes, *lexicales*, *fonéticas* y *morfológicas*, y tal vez hasta  *sintácticas*.

5. En esta adición de textos bíblicos es donde se encuentra la

tercera adición que ante he llamado "*en extremo lamentable*"; ya que "entre los varios dialectos de la lengua vasca" (pág. 316) se cita la perícopa de San Lucas (14, 1-11) con el título desconcertante de "NOV. TEST. ARMORICUM DIAL. TRECIVIENSE.—HERVE SANT DUCAZ Chap. XLV, v. I, to. II". Creo, sin duda, que se trata de un dialecto bretón, que por lo mismo debería estar entre las páginas 170 y 175 de la obra, dedicadas a la lengua bretona; y de ninguna manera debería aparecer en la parte dedicada al idioma vasco.

6. Antes de terminar me es grato manifestar el gusto con que en las páginas 115 y 116 del *Miscelánea* del BOLETÍN he leído la nota referente a "BORROW Y EL CARACTER VASCO"; pero faltaría a la sinceridad, si no manifestara por lo menos mi admiración, ante el hecho de que el autor de la nota no corrija o por lo menos no anote ciertas afirmaciones de Borrow; y sobre todo si no manifestara mi suma extrañeza por la frase inicial de la nota, en la que a la obra de BORROW se llama "estupendo libro"... Desde el punto de vista bíblico-euskérico, ese libro no tiene ningún valor: tampoco lo tiene desde el punto de vista bíblico-español: lo de "libro estupendo" se referirá tal vez al "mérito descriptivo" de la obra de Borrow, que queda señalado y admitido en mi artículo (nn. 9 y 10); ¿pero ese mérito basta para llamarlo "libro estupendo"?... Creo que no.

7. Por último mi más sincera felicitación a la Dirección del Boletín, por haber proporcionado a los Amigos del País Vasco ese cuaderno I del año III, enriquecido con tan variados y valiosos trabajos, avalorados con tan autorizadas y prestigiosas firmas de personalidades del País, y aun de fuera del País (me refiero especialmente a la gloriosa terna Dr. Ernst Lewy y doctores D. Antonio Tovar y D. Martín Sánchez Ruiz Pérez) que honrando con sus estudios nuestra lengua, honran a nuestro País; y honrando a nuestro País, me atrevo a decir que se honran a sí mismos; porque honran su propia cultura y su sed insaciable de ciencia y de saber, y su sed no menos insaciable de difusión y propaganda de esa misma ciencia y saber.

R. G., S. J.

(1) Con el contexto parece que diría mejor "Península Ibérica".